

元八上卷二



初編

元代史書 二卷

元
代
史料
叢刊
初編

美山書社

欽定四庫全書

欽定遼金元三史國語解

欽定四庫全書

欽定遼金元三史國語解

提要

臣

等謹案遼金元三史國語解四十六卷乾

隆四十七年奉

勅撰考譯語對音自古已然公羊傳所稱地物從

中國邑人名從主人是也譯語兼釋其名義

亦自古已然左傳所稱楚人謂乳穀謂虎於

菟穀梁傳所稱吳謂善伊謂稻緩號從中國
名從主人是也間有音同字異者如天竺之
為捐篤身毒印度烏桓之為烏丸正如中國
文字偶然假借如歐陽漢碑作歐陽包胥戰
國策作勃蘇耳初非以字之美惡分別愛憎
也自魏書改柔然為蠕蠕比諸蠕動已屬不
經唐書謂回紇改稱回鶻取輕健如鶻之意
更為附會至宋人武備不修鄰敵交侮力不

能報乃區區修隙於文字之間又不通譯語
竟以中國之言求外邦之義如趙元昊自稱
兀卒轉為吾祖遂謂吾祖為我翁蕭鷗巴本
屬蕃名乃以與曾淳甫作對以鷗巴鶻脯為
惡謔積習相沿不一而足元托克托等修宋
遼金三史多襲舊文不加刊正考其編輯成
書已當元末是時如台哈布哈號為文士今
所傳納新

案納新原本誤
作廼賢今改正

金臺集首有所題

篆字亦自署曰泰不華居然訛異蓋舊俗已
漓併色目諸人亦不甚通其國語宜諸史之
訛謬百出矣迨及明初宋濂等纂修元史以
八月告成事迹挂漏尚難殫數前代譯語更
非所諳三史所附國語解顛舛支離如出一
轍固其宜也我

皇上聖明天縱邁古涵今洞悉諸國之文灼見舊
編之誤

特命館臣詳加釐定併一一

親加指示務得其真以索倫語正遼史凡十卷首
君名附以后妃皇子公主次宮衛附以軍名
次部族附以屬國次地理次職官次人名次
名物共七門以滿洲語正金史凡十二卷首
君名附以后妃皇子次部族次地理次職官
附以軍名次姓氏次人名附以名物共六門
以蒙古語正元史凡二十四卷首帝名附以

欽定四庫全書

欽定遼金元三史國語解

后妃皇子公主次宮衛附以軍名次部族附
以國名次地理次職官次人名次名物共七
門各一一著其名義詳其字音字音為漢文
所無者則兩合三合以取之分析微茫窮極
要旨即不諳繙譯之人繹訓釋之明悟語聲
之轉亦覺釐然有當於心而恍然於舊史之
誤也蓋自

欽定三合切音清文鑑出而

國語之精奧明至此書出而前史之異同得失
亦明不但宋明二史可據此以刊其訛即四
庫之書凡人名地名官名物名涉於三朝者
均得援以改正使音訓皆得其真

聖朝考文之典洵超軼乎萬禩矣乾隆五十四年

二月恭校上

總纂官 臣紀昀 臣陸錫熊 臣孫士毅

總校官 臣陸費墀

欽定四庫全書

欽定遼金元三史國語解

欽定四庫全書

欽定遼史語解卷一

按遼以□倫語為本語解內但釋解義概不複注索倫語其中姓氏

地名官名人名無解義者俱以今地名八旗姓氏通譜官名改字面

訂之

君名

按遼世系編次其非太祖本支者列於後
后妃 皇子 公主附

奇善汗

滿洲語奇善鮮明也汗君長之
稱卷一作奇首可汗遼始祖

欽定四庫全書

欽定遼金元三史國語解

欽定遼史國語解

克敦

蒙古語幾數之謂卷三
十七作可敦遼遠祖

阿巴圖

阿巴圖

巴圖

蒙古語結實也卷三十
七作勃突遼五世祖

伊尼額呼

伊尼額呼

耳聶呼

滿洲語單弱也卷二作雅里遼遠祖按雅里滿
洲語肉也本不應改以史內各卷字面不同或
書為涅里或書為泥禮又訛作泥里實
係一人故改從聶呼已詳世表考證

伊塔

伊塔

必塔

滿洲語河一邊深一邊淺
也卷二作毗牒遼遠祖

美

阿答
阿答

海蘭

滿洲語榆樹也卷
二作顏領遼遠祖

美

努
蘇

努

爾

蘇

蒙古語鳥毳毛也卷
二作耨里思肅祖

美

美

薩
阿喇達

薩喇達

滿洲語薩喇織也達頭目
也卷二作薩刺德懿祖

美

伊
德實

伊德實

蒙古語食物也卷二
作勻德實太祖之祖

欽定四庫全書

欽定遼金元三史國語解 一 欽定遼史語解

來

額勒
伊

色

勒

迪

甲也卷二作撒
刺的太祖之父

多

阿保
伊

安巴堅

滿洲語安巴大也堅理也
卷一作阿保機太祖字

多

額勒
伊

多

爾

濟

唐古特語金剛也卷一
作啜里只太祖小字

多

額勒
伊

耀庫濟

蒙古語耀密也庫濟香也
卷二作堯骨太宗小字

烏

烏龜

烏雲

滿洲語九數也卷
一作兀欲世宗字

烏

烏舒魯

舒魯

滿洲語珊瑚也卷
三作述律穆宗字

烏

烏舒魯

文殊努

卷十作文殊奴因以佛號
為名但改字面聖宗字

烏

阿烏補伊

雅布濟

蒙古語已行也卷十
八作夷不董興宗字